

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

Se debe indicar de forma fiel cómo va a ser desarrollada la docencia. Esta guía debe ser elaborada teniendo en cuenta a todos los profesores de la asignatura. Conocidos los espacios y profesorado disponible, se debe buscar la máxima presencialidad posible del estudiante siempre respetando las capacidades de los espacios asignados por el centro y justificando cualquier adaptación que se realice respecto a la memoria de verificación. Si la docencia de alguna asignatura fuese en parte online, deben respetarse los horarios tanto de clase como de tutorías). La planificación académica podrá sufrir modificaciones de acuerdo con la actualización de las condiciones sanitarias.

Asignatura	ORIENTE Y OCCIDENTE CULTURAS EN CONTACTO		
Materia	MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL		
Módulo	NO APLICABLE		
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Plan	423	Código	41105
Periodo de impartición	PRIMER CUATRIMESTRE	Tipo/Carácter	OPTATIVA (OP)
Nivel/Ciclo	GRADO	Curso	TERCERO
Créditos ECTS	3 (75 horas / 23 presenciales)		
Lengua en que se imparte	ESPAÑOL, FRANCÉS, INGLÉS E ITALIANO		
Profesor/es responsable/s	LOURDES DE LOS ÁNGELES TERRÓN BARBOSA		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	terronbar@ffr.uva.es . Dirección de Skype: watatsumi10		
Departamento	Filología francesa y alemana		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

La asignatura Oriente y Occidente, Culturas en contacto, forma parte del Módulo de formación optativa del Título de Grado en Traducción. Se imparte en el primer cuatrimestre del tercer curso de dicho título. Se puede contextualizar en Estudios de Asia Oriental. Centro de Estudios de Asia de la UVA y en el nuevo grado en comercio y relaciones internacionales de la UVA.

1.2 Relación con otras materias

Todas las de humanidades: Literatura, historia, historia del arte, historias de las religiones, relaciones internacionales.

1.3 Prerrequisitos

Ninguno. Se valora la capacidad contrastiva del alumno respecto a otras materias de humanidades que conozca.





2. Competencias

2.1 Generales

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.
- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

- E.9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua A/B/C/D
- E.10. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/B/C/D y su relevancia para la traducción.
- E.11. Comprender las relaciones internacionales en el contexto europeo y mundial.
- E.12. Conocer la evolución social, política y cultural para comprender la diversidad y la multiculturalidad.
- E.13. Identificar con claridad y rigor los argumentos presentes en textos del ámbito político, social y cultural de las lenguas de trabajo.
- E.51. Conocer los contextos socioculturales y las necesidades comunicativas de ambas partes sin tomar partido.
- E.52. Conocer el funcionamiento de las relaciones internacionales y su sistema de organización.
- E.53. Desarrollar la capacidad de análisis y síntesis aplicadas a un proyecto de investigación personal.
- E.57. Tomar decisiones con rigor, con vistas a alcanzar unas conclusiones novedosas, fruto de un trabajo de investigación.
- E.58. Desarrollar la capacidad de comunicarse con expertos de otras áreas, además de la propia, como fuente complementaria de un trabajo de investigación de mayor alcance.
- E.60. Conocer y consolidar las habilidades y métodos generales y específicos de investigación dentro del área de la Traducción e Interpretación y de las Humanidades en general.



- E.61. Conocer los fundamentos interdisciplinares que servirán de marco teórico para el trabajo de fin de grado.
- E.62. Asegurar la calidad del trabajo en el marco de unos plazos establecidos.
- E.63. Ser conscientes de la forma y grado en que las transformaciones sociales, políticas, económicas y culturales han influido en la evolución del lenguaje.
- E.64. Conocer los antecedentes y condicionantes del mundo actual para poder hacer una lectura e interpretación críticas de la información transmitida por los medios de comunicación .





3. Objetivos

Producción de resultados que se adentren en el estudio de una serie de civilizaciones cuyo rasgo más sobresaliente es su profundidad filosófica, literaria, histórica y cultural. Las civilizaciones asiáticas propuestas son las únicas en el mundo que han utilizado el mismo sistema de escritura por más de tres milenios, por lo tanto han preservado su registro histórico y cultural desde las primeras etapas de la formación del estado hasta el presente. Todo ello de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia, adaptándose a las diferentes situaciones comunicativas. Análisis y comprensión de las diferentes culturas y sociedades asiáticas de acuerdo con el nivel del Marco Común Europeo de Referencia.

Adquisición, exposición, razonamiento y defensa de los conocimientos sin un exceso de nombres, hechos aislados o cifras desbordantes. Los nombres, los acontecimientos, las magnitudes están presentes, solo que integrados en sus contextos significativos y retomados desde las distintas perspectivas de los módulos didácticos que componen el programa, incluso dentro de preguntas acerca de la cultura, la historia y la sociedad humana, a través de argumentos, discursos o ensayos pertenecientes a diferentes contextos y situaciones interculturales. Lectura y comprensión de las diferencias interculturales de Asia Oriental, en su relación con los países de Occidente, fundamentalmente Europa, a través del estudio de su geografía, su historia, su arte y su literatura a través de textos orales y escritos de acuerdo con el nivel del Marco Común Europeo de Referencia y reconocimiento de las situaciones en las que se producen.

Trabajo de forma autónoma y en equipo.

Búsqueda y gestión de información sobre la asignatura en diferentes medios y soportes.

Comprensión de la diversidad y multiculturalidad en diferentes contextos internacionales. La materia trata un extraordinario número de estados, culturas y grupos étnicos que exceden las categorías desarrolladas en el estudio de las culturas y sociedades nacionales de los comparativamente pequeños estados europeos.

Expresión de opiniones que respeten y promuevan los valores democráticos, los derechos y libertades fundamentales, la igualdad en todas sus facetas (incluida la igualdad de género y la igualdad de oportunidades para personas con discapacidad) o la pluralidad y multiculturalidad social.

4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: "Nombre del Bloque"

Carga de trabajo en créditos ECTS: 3

a. Contextualización y justificación

La asignatura marca las diferencias esenciales existentes entre las civilizaciones orientales y occidentales desde el punto de vista filosófico, antropológico y cultural. Se justifica en función de la interculturalidad concibiéndose ésta como una herramienta indispensable en la formación de un Traductor e Intérprete.

b. Objetivos de aprendizaje

Contrastes interculturales y multiculturales
Mediación intercultural
Relaciones Internacionales

c. Contenidos

- 1.-Introducción a las Literaturas de Asia Oriental
- 2.- Introducción a las Filosofías, Mitologías y Religiones de Asia Oriental
- Introducción al estudio antropológico comparativo de las culturas de Asia Oriental. Divergencias y similitudes con las culturas de Occidente.
- 3.-Arte Asiático Oriental.
- 4.-Historia de la estética literaria y mitológica de Japón
- 5.- Historia de la estética literaria y mitológica de China.
- 6.-Introducción a la Tibetología
- 7.-Introducción al pensamiento de la India.
- 8.-Antropología cultural de Filipinas.
- 9.-Mitologías de Tailandia.
- 10.-Introducción al Budismo.
- 11.- Lengua y textos del Zoroastrismo

Libros de lectura obligatoria:

Marco Polo., *El viaje de Marco Polo o el millón.*

Hermann Hesse., *La vida de Siddhartha Gautama*

d. Métodos docentes

Método: Lección magistral y aprendizaje cooperativo. (1 créditos ECTS). Competencias E9, E10, E11, E12, E13, E51, E52, E53, E57, E58, E60, E61, E62, E63, E64.

Tareas y ejercicios, resolución de problemas, proyectos y trabajos, debates dirigidos y estudio de casos.

e. Plan de trabajo

*Actividades teóricas y prácticas.

- Práctica de destrezas orales, escritas, de power point y de búsquedas de material visual y filmico por internet.



- Práctica de interacción comunicativa.
Aprendizaje por tareas y trabajos que los alumnos deberán exponer de manera oral.
Lectura y exposición de dos libros que se especifican en el programa.

f. Evaluación

CONVOCATORIA ORDINARIA:

Evaluación continua mediante la entrega de tareas para evaluar todas las competencias.
En caso de ausencia del alumno en clase, examen oral de los temas del temario.
Cuestiones sobre los dos libros de lectura obligatoria.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

Evaluación continua mediante la entrega de tareas para evaluar todas las competencias.
En caso de ausencia del alumno en clase, examen oral de los temas del temario.
Cuestiones sobre los dos libros de lectura obligatoria.

g Material docente

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

g.1 Bibliografía básica

La sagrada biblia, Antiguo y nuevo testamento, Madrid, Editorial Nacar Colunga, 2021.

Ikeda, Aisaku., Budismo. Primer milenio, Madrid, Taurus, Alfaguara, 1988. ISBN: 84-306-9778-0

Mircea Eliade., Tratado de Historia de las Religiones. Los seis tomos al completo.

Zoroastro., El Avesta. Textos del mazdeísmo. Traducción, prólogo y notas por Juan Bautista Bergua, Madrid, Ediciones Ibéricas, La crítica literaria, 1992, ISBN: 987-84-7083-083-9

g.2 Bibliografía complementaria

1.-Marco Polo., *Il Milione, Los viajes de Marco Polo o El libro de las maravillas*. Marco Polo dictó un detallado relato de sus viajes por las entonces desconocidas regiones del Lejano Oriente. Su libro *Il Milione*, conocido en castellano como *Los viajes de Marco Polo o Libro de las Maravillas* fue traducido pronto a muchas lenguas europeas. Este libro se puede llamar de tres maneras, *el libro del millón*, *el libro de las maravillas* o *los viajes de Marco Polo*. El libro es una verdadera y primigenia guía de viajes apasionantes y muchas veces increíbles. Narra los viajes de Marco Polo a Japón, India, Sri Lanka y el Sudeste asiático. *El libro de las maravillas* narra maravillas, milagros y hechos mágicos. Contiene también documentos etnográficos de la época.

2.-Hermann Hesse., *La vida de Siddhartha Gautama*. Traducción: José Silvestre Montesinos. Dicho libro se encuentra en versión PDF pero también en versión libro en la biblioteca.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

-Cuantos vídeos el alumno encuentre a la hora de realizar sus exposiciones de un tema relacionado con el temario tal y como realizamos habitualmente. El recurso necesario es un ordenador y un proyector en el aula.

h. Recursos necesarios



Recursos digitales (Internet) fuentes de documentación, herramientas informáticas.

Recursos bibliográficos (biblioteca): manuales de consulta, libros de lectura.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
3	Un cuatrimestre

Añada tantas páginas como bloques temáticos considere realizar.

5. Métodos docentes y principios metodológicos

Método: Lección magistral y aprendizaje cooperativo. (1 créditos ECTS). Competencias E9, E10, E11, E12, E13, E51, E52, E53, E57, E58, E60, E61, E62, E63, E64.

Tareas y ejercicios, resolución de problemas, proyectos y trabajos, debates dirigidos y estudio de casos.

Cada alumno elegirá un tema relacionado con el programa y lo expondrá ante sus compañeros. Teniendo en cuenta el amplio número de alumnos Erasmus que escogen esta asignatura, dichas exposiciones se realizan en la diferentes lenguas europeas permitiéndose el uso del inglés, el francés, el español, el portugués y el italiano en dicha asignatura.

**6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura**

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M) presenciales o por internet	23	Estudio y trabajo autónomo individual	52
Clases prácticas de aula (A)		Estudio y trabajo autónomo grupal	
Laboratorios (L)			
Prácticas externas, clínicas o de campo			
Seminarios (S)			
Tutorías grupales (TG)			
Evaluación			
Total presencial	23	Total no presencial	52
TOTAL presencial + no presencial			75

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor.

7. Sistema y características de la evaluación

Criterio: cuando al menos el 50% de los días lectivos del cuatrimestre transcurran en normalidad, se asumirán como criterios de evaluación los indicados en la guía docente. Se recomienda la evaluación continua ya que implica minimizar los cambios en la agenda.

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
La presente asignatura se servirá de varios procedimientos de evaluación en relación con el desarrollo de competencias y la consecución de los resultados de aprendizaje previstos.		
Evaluación continua mediante la entrega de tareas para evaluar todas las competencias.	100	El peso específico y determinante de la nota lo constituirán los trabajos realizados y la exposición oral de los mismos en inglés, francés o español. También se exigirá una breve exposición oral de uno de los dos libros de lectura obligatoria
El sistema de calificación a emplear será el establecido en el R.D. 1125/2003 de 5 de septiembre		



CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**

- Evaluación continua mediante la entrega de tareas para evaluar todas las competencias.
- En caso de ausencia del alumno en clase, examen oral de los temas del temario por skype.
- Cuestiones sobre uno de los libros de lectura obligatoria.

- **Convocatoria extraordinaria:**

- Evaluación continua mediante la entrega de tareas para evaluar todas las competencias.
- En caso de ausencia del alumno en clase, examen oral de los temas del temario por skype
- Cuestiones sobre uno de los libros de lectura obligatoria.

8. Consideraciones finales

En caso de una exposición oral del trabajo se tendrá en cuenta la elaboración de la presentación a través del uso del Power-Point así como del empleo de cualquier otro material audiovisual que se adjunte a la exposición.

